

Mat

Chapter 21

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ
-וְ כַאֲשֶׁר קָרְבוּ אֶל- יְרוּשָׁלַיִם -וְ בָאוּ אֶל- בֵּית-פְּנִי אֶל- הַ-
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#) [G3588](#)
ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
הַר שֶׁל- הַתְּיָתִים אָז יֵשׁוּעַ שְׁלַח שְׁנֵי תַלְמִידִים
[G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

הַתְּלָמִידִים: מִן שְׁנַיִם יֵשׁוּעַ וַיִּשְׁלַח הַזֵּיתִים בְּהַר פְּנֵי בֵּית אֵל וּבָאוּ לִירוּשָׁלַיִם קָרְבוּ כַאֲשֶׁר וַיְהִי

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως
לְאָמֹר לָהֶם לָכוּ אֶל- הַ- כְּפָר הַ- לְנֶגֶד שְׁלָכְכֶם -וְ מִיָּד
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2112](#)
εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες ἀγάγετέ μοι.
תִּמְצְאוּ אֶתֹן קְשׁוּיָה וְ- עֵיר עִם- הַ הַתִּירֵיו הִבִּיאוּ לִי
[G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#) [G0071](#) [G1473](#)

אֵלַי: וַהֲבִיאוּ אֹתָם הַתִּירֵיו עִמָּה וְעִיר אֲסוּרָה אֶתֹן תִּמְצְאוּ שֶׁם מִמּוֹלְכֶם אֲשֶׁר הַכֹּפֵר אֵל לָכוּ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν
-וְ אִם מִיִּשְׁהוּ לָכֶם לְאָמֹר מָה תֹאמְרוּ -שׁ הַ- אֶתֹן בָּהֶם צָרָה
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#)
ἔχει. εὐθὺς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
יֵשׁ-לוֹ מִיָּד -וְ אֶתֹן שְׁלָחֶם אוֹתָם
[G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

יִשְׁלַחֶם: וּבְרַנֵּעַ לָהֶם צָרִיךְ הָאֲדוֹן וְאִמְרָתָם דַּבַּר אֵלֵיכֶם אִישׁ יֹאמֶר וְכִי

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
זֹאת -וְ הִיָּתָה לְמַעַן שִׁמְלָא הַ- נְאֻמָּה בְּיַד- הַ- נְבִיא
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
λέγοντος,
לְאָמֹר
[G3004](#)

לְאָמֹר: הַנְּבִיא בִּיד הַנְּאֻמָּה לְמַלְאֵת הַיְתָה זֹאת וְכֹל

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς
אָמְרוּ לְ- בַת- צִיּוֹן הִנֵּה הַ- הַמֶּלֶךְ שְׁלַחְךָ בָּא לָךְ עָנּוּ
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.
-וְ רָכַב עַל- תְּמֹרֶת וְ- עַל- עֵיר בֶּן אֶתֹן
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

אֶתְנוֹת: בֶּן עֵיר וְעַל חֲמֹרֶת עַל וּרְכַב עָנִי לְךָ יְבוֹא מִלֶּכֶךְ הִנֵּה צִיּוֹן לְבַת אֲמֹר

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
הולכים ה-ו-י ה-ה תלמידים ה-ו-י עושים כאשר צוה אהם או-הם ה-ה
G4198 G1161 G3588 G3101 G2532 G4160 G2531 G4929 G0846 G3588

Ἰησοῦς,
ישוע
G2424

ישוע: אתם צוה כאשר ויעשו התלמידים וילכו

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἵμάτια,
הביאו את ה-א-ת ה-א-ת ה-ע-ו-ר ה-ו-י שמו על-הם את ה-כ-נ-ד-ים ה-כ-נ-ד-ים
G0071 G3588 G3688 G2532 G3588 G4454 G2532 G2007 G1909 G0846 G3588 G2440

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
ה-ו-י רכב עליהם שלהם
G2532 G1940 G1883 G0846

עליהם: וירכיבהו בנדיהם את עליהם וישמו העיר ואת האתון את ויביאו

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἵμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
ה-ה ה-ו-י רב ה-ח-מ-ו-ן פ-ר-ש-ו שלהם את ה-כ-נ-ד-ים ה-ב- ה-ה ה-ה-ה-ה
G3588 G1161 G4118 G3793 G4766 G1438 G3588 G2440 G1722 G3588 G3598

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυσον ἐν τῇ
אחרים ה-ו-י כ-ר-ת-ו ע-נ-פ-ים ה-מ- ה-ה ע-צ-ים ה-ו-י ש-ט-ח-ו ה-ב- ה-ה
G0243 G1161 G2875 G2798 G0575 G3588 G1186 G2532 G4766 G1722 G3588

ὁδῷ.
ה-ה-ה-ה
G3598

הדרך: על וישטחום עצים ענפי כרתו ואחרים הדרך על בנדיהם את פרשו ההמון ורב

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον,
ה-ה ה-ו-י ה-ח-מ-ו-נים ה-ה ה-ו-ל-כ-ים ל-פ-נ-י אותו ה-ו-י ה-ה ה-ו-ל-כ-ים א-ח-ר-י-ו צ-ע-ק-ו
G3588 G1161 G3793 G3588 G4254 G0846 G2532 G3588 G0190 G2896

λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
לאמר הושענא ה-ל- ב-ן ה-י-ו-ד ב-רו-ך ה-ה ה-כ-א ה-ב- ש-ם
G3004 G5614 G3588 G5207 G1138 G2127 G3588 G2064 G1722 G3686

Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
יהנה הושענא ה-ב- ה-ה מ-ר-ו-מ-ים
G2962 G5614 G1722 G3588 G5310

במרומים: נא הושע יהוה בשם הבא ברוך דוד לבן נא הושע לאמר קראו ואחריו לפניו ההלכים העם והמון

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
ה-ו-י ה-כ-א ה-ו-א ה-א-ל- ירושלים ה-ו-י נ-ר-ע-ש-ה ה-כ-ל ה-ה ע-יר ה-א-מ-ר
G2532 G1525 G0846 G1519 G2414 G4579 G3956 G3588 G4172 G3004

Τίς ἐστὶν οὗτος?
מי הוא ה-ה
G5101 G1510 G3778

זה: הוא מי לאמר העיר כל ותהם ירושלים בבאו ויהי

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἄκουεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
 -וְ אָמְרוּ לוֹ שׁוֹמְעֵ-אַתָּה מָה אֵלֶּה אֹמְרִים הֲ- -וְ יֵשׁוּעַ אֹמֵר
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Naί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων,
 לְהֵם כֵּן מֵעוֹלָם-לֹא קָרָאתֶם -שֶׁ -מִ- פִּי עוֹלָלִים -וְ יוֹנְקִים
[G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#) [G2337](#)

κατηρτίσω αἶνον?
 יְסַדֶּה תְהִלָּה
[G2675](#) [G0136](#)

עז: יסדת ויונקים עוללים מפי קראתם לא קרא הכי כן אליהם ישוע ויאמר אמרים אלה אשר את אתה השמע אליו ויאמרו

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοῦς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 -וְ עָזַב אוֹתָם יָצָא מִחוּץ לְ- עִיר אֶל- בֵּית-עֲנִיָּה -וְ
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)

ἠύλισθη ἐκεῖ.
 לְ שָׁ
[G0835](#) [G1563](#)

שם: וילן היני בית אל לעיר מחוץ ויצא ויעזבם

18 Πρωτὶ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,
 בְּבֹקֶר -וְ שָׁב אָל- הֲ- עִיר רָעַב
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

רעב: והוא העיר אל שב ובבקר

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν
 -וְ רָאָה הָאֲנָה אַחַת עַל- הֲ- תְרִיף בָּא אֶל- הַ הַ -וְ מֵאוֹמַר-לֹא
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3762](#)

εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Ὁὐ, μηκέτι
 מָצָא -בְּ- הַ אִם לֹא עָלִים לְבַד -וְ אֹמֵר לְהַ לֹא לֹא-עוֹד
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3371](#)

ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ
 -מִ- מֶךְ פְּרִי יְהִיָּה לְ- הֲ- עוֹלָם -וְ יָבֶשָׁה -וְ מִיָּד מִיָּד הַ -הֲ
[G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3916](#) [G3588](#)

συκῆ.
 תְּאֲנָה
[G4808](#)

עד פרי ממך יהיה לא מעתה אליה ויאמר העלים מלבד מאומה בה מצא ולא אליה ויקרב הדרך על אחת תאנה וירא
 פתאם: התאנה ותיבש עולם

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
 -וְ רֹאִים הֲ- תַלְמִידִים תְּמָהוּ לְאֹמֵר אֵיךְ מִיָּד מִיָּד יָבֶשָׁה
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)

ἢ συκῆ?
 הֲ תְאֲנָה
[G3588](#) [G4808](#)

פתאם: התאנה יבשה איך לאמר ויתמהו התלמידים ויראו

21	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἄμην,	λέγω	ὕμῖν,	ἐὰν	ἔχητε	
	עֲנֶה	-וְ	-הַ	יֵשׁוּעַ	אָמַר	לָהֶם	אָמֵן	אֹמֵר	לָכֶם	אִם	יִשְׁלַחְכֶם	
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771	G1437	G2192	
	πίστιν,	καὶ	μὴ	διακριθῆτε,	οὐ	μόνον	τὸ	τῆς	συκῆς	ποιήσετε,	ἀλλὰ	κἂν
	אֱמוּנָה	-וְ	לֹא	תִפְקְדוּ	לֹא	לְבַד	אֶת-	שָׁל-	הַתְּאֵנָה	תַּעֲשׂוּ	אֲלֵא	אֲפִלּוּ
	G4102	G2532	G3361	G1252	G3756	G3440	G3588	G3588	G4808	G4160	G0235	G2579
	τῷ	ὄρει	τούτῳ	εἴπητε,	Ἄρθητι	καὶ	βλήθητι	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	γενήσεται.	
	-לְ	הָרַ	הַזֶּה	תֹּאמְרוּ	הַנֶּשֶׂא	-וְ	הִשְׁתַּלַּכְוּ	אֶל-	הַ-	יָם	יִהְיֶה	
	G3588	G3735	G3778	G3004	G0142	G2532	G0906	G1519	G3588	G2281	G1096	

כי תעשו הזאת התאנה כמעשה לבד לא מסתפקים ואינכם אמונה לכם תהיה אם לכם אני אמר אמן אליהם ויאמר ישוע ויען תהיה:היו הים תוך אל והעתק הנשא הזה ההר אל באמרכם גם

22	καὶ	πάντα	ὅσα	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῇ	προσευχῇ,	πιστεύοντες,	λήμψεσθε.
	-וְ	כָל	אֲשֶׁר	אִם	תִּבְקְשׁוּ	-בַּ-	הַ-	תְּפִלָּה	מֵאֱמִינִים	תִּקְבְּלוּ
	G2532	G3956	G3745	G0302	G0154	G1722	G3588	G4335	G4100	G2983

תקחוו:מאמינים ואתם בתפלה תשאלו אשר וכל

23	Kaì	ἐλθόντος	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ἱερὸν.	προσηλθὼν	αὐτῷ	διδάσκοντι	οἱ
	-וְ	בָא	הוּא	אֶל-	הַ-	מִקְדָּשׁ	נִגְשׂוּ	אֵלָיו	מְלַמְדִּים	הַ-
	G2532	G2064	G0846	G1519	G3588	G2411	G4334	G0846	G1321	G3588
	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ,	λέγοντες,	Ἐν	ποιῶ	ἐξουσίᾳ
	רִאשֵׁי-הַכֹּהֲנִים	-וְ	הַ-	זְקֵנִים	שָׁל-	הָעָם	לֵאמֹר	-בַּ-	אִיזוֹ	סְמֻכּוֹת
	G0749	G2532	G3588	G4245	G3588	G2992	G3004	G1722	G4169	G1849
	ταῦτα	ποιεῖς?	καὶ	τίς	σοι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην?	
	אֵלֶּה	עוֹשֶׂה אַתָּה	-וְ	מִי	לָךְ	נָתַן	אֶת-	הַסְּמֻכּוֹת	הַזֹּאת	
	G3778	G4160	G2532	G5101	G4771	G1325	G3588	G1849	G3778	

לך נתן ומי אלה עשה אתה רשות זו באי ויאמרו העם וזקני הכהנים ראשי אליו ויגשו שם בלמדו ויהי המקדש אל ויבא הזאת:הרשות

24	ἀποκριθεὶς	δὲ,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐρωτήσω	ὕμᾱς	κἀγὼ	λόγον	ἕνα,
	עֲנֶה	-וְ	-הַ	יֵשׁוּעַ	אָמַר	לָהֶם	אֲשָׂאֵל	אֶתְכֶם	גַּם-אֲנִי	דְבַר	אֶחָד
	G0611	G1161	G3588	G2424	G3004	G0846	G2065	G4771	G2504	G3056	G1520
	ὄν	ἐὰν	εἴπητέ	μοι,	κἀγὼ	ὕμῖν	ἔρω,	ἐν	ποιῶ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα
	אֲשֶׁר	אִם	תֹּאמְרוּ	לִי	גַם-אֲנִי	לָכֶם	אֹמֵר	-בַּ-	אִיזוֹ	סְמֻכּוֹת	אֵלֶּה
	G3739	G1437	G3004	G1473	G2504	G4771	G2046	G1722	G4169	G1849	G3778

עשה אני רשות זו באי לכם אניד אני גם לי אתו תנידו אם אשר אחר דבר אתכם אשאלה אני גם אליהם ויאמר ישוע ויען אלה:

25	τὸ	βάπτισμα	τὸ	Ἰωάννου,	πόθεν	ἦν?	ἐξ	οὐρανοῦ,	ἢ	ἐξ
	הַ-	טְבִילָה	הַ-	שֶׁל-יְהוָה	מֵאֵין	הִיְתָה	מִן-	שָׁמַיִם	אוֹ	מִן-
	G3588	G0908	G3588	G2491	G4159	G1510	G1537	G3772	G2228	G1537
	ἀνθρώπων?	οἱ	δὲ	διελογίζοντο	ἐν	ἑαυτοῖς,	λέγοντες,	Ἐὰν	εἴπωμεν,	Ἐξ
	אָנָשִׁים	-הַ	-וְ	חִשְׁבוּ	-בַּ-	עַצְמָם	לֵאמֹר	אִם	נֹאמַר	מִן-
	G0444	G3588	G1161	G1260	G1722	G1438	G3004	G1437	G3004	G1537
	οὐρανοῦ,	ἔρεϊ	ἡμῖν,	Διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ?	
	שָׁמַיִם	יֹאמַר	לָנוּ	מִדּוּעַ	מָה	אָפּוֹא	לֹא	הֶאֱמַנְתֶּם	לוֹ	
	G3772	G2046	G1473	G1223	G5101	G3767	G3756	G4100	G0846	

לאמר:בלבכם ויחשבו אדם מבני אם השמים המן היתה מאין יוחנן טבילת

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ ὡς
אם -י נאמר מן אנשים יראנו את-המון כלם כי -כ
G1437 G1161 G3004 G1537 G0444 G5399 G3588 G3793 G3956 G1063 G5613

προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
נביא יהוה יוחנן
G4396 G2192 G3588 G2491

כלם כי העם המון את אנחנו יראים אדם מבני נאמר ואם לו האמונתם לא אפוא מדוע אלינו יאמר השמים מן נאמר אם
לנביא יוחנן את חשבים

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
-י עונים ל-ישוע אמרו לא ידענו אמר להם גם הוא
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5346 G0846 G2532 G0846

Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
גם-לא אני אומר לכם ב-איו סמכות אלה עשה
G3761 G1473 G3004 G4771 G1722 G4169 G1849 G3778 G4160

אלה: עשה אני רשות זו באי לכם אמר לא אני גם אליהם ויאמר ידענו לא ויאמרו ישוע את ויענו

28 τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
מה -י לכם נדמה אדם היה-לו בנים שנים -י נגש אל-
G5101 G1161 G4771 G1380 G0444 G2192 G5043 G1417 G2532 G4334 G3588

πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
הראשון אמר בני ה-עבד היום עבד ב-ה-כרם
G4413 G3004 G5043 G5217 G4594 G2038 G1722 G3588 G0290

בכרמי: ועבד היום לך בני ויאמר הראשון אל ויגש בנים שני ולו היה איש דעתכם מה אבל

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἰ κύριε, <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς,
ה-י -י עונה אמר אדוני לא לא רוצה-אני אחר-כן -י נחם
G3588 G1161 G0611 G3004 G2962 G3756 G2309 G5305 G1161 G3338

ἀπηλθεν.
הלך
G0565

וילך: נחם כן ואחרי אבא אינני ויאמר ויען

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
נגש -י אל- השני אמר כן ה-ה-י עונה אמר
G4334 G1161 G3588 G1208 G3004 G5615 G3588 G1161 G0611 G3004

ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπηλθεν.
אני אדוני -י לא הלך
G1473 G2962 G2532 G3756 G0565

הלך: ולא אדני הנני ויאמר ויען אליו גם כזאת וידבר השני אל ויגש

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
מי מ-ה- שנים עשה את-הצון של- האב האמרים ה-
G5101 G1537 G3588 G1417 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G3004 G3588

πρώτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
ראשון אמר להם ה-ישוע אמן אמר לכם ש-ה- מוכסים -י
G4413 G3004 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G0507 G2532

αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
ה-זונות מקדימות אתכם אל-ה-מלכות של-אלהים
G3588 G4204 G4254 G4771 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316

אתכם יקדמו והזונות המוכסים לכם אני אמר אמן ישוע להם ויאמר הראשון אליו ויאמרו האב רצון את עשה משניהם מי האלהים:מלכות אל לבוא

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
בָּא כִּי יוֹחֵן אֵלֵיכֶם אֲתָכֶם -בְּ- דֶרֶךְ צְדָקָה -וְ- לֹא
G2064 G1063 G2491 G4314 G4771 G1722 G3598 G1343 G2532 G3756
ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς
הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ -ה- -וְ- מוֹכְסִים -וְ- זֹנוֹת הֶאֱמִינוּ לוֹ אֲתֶם
G4100 G0846 G3588 G1161 G5057 G2532 G3588 G4204 G4100 G0846 G4771
δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
-וְ- רֹאִים גַּם-לֹא נִחַמְתֶּם אַחֲרָיִךְן -לְ- הֶאֱמִין לוֹ
G1161 G3708 G3761 G3338 G5305 G3588 G4100 G0846

כן אחרי שבתם ולא ראיתם ואתם לו האמינו הם והזונות המוכסים אבל לו האמנתם ולא צדקה בדרך אליכם בא יוחנן כי לו:להאמין

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
אֲחֵרַת מְשָׁל שְׁמַעוּ אָדָם הָיָה בַעַל-בַּיִת אִשָּׁר נָטַע
G0243 G3850 G0191 G0444 G1510 G3617 G3748 G5452
ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ
כְּרֶם -וְ- גֵדֵר לוֹ הִקְרִיבוּ -וְ- הִפֵּר בּוֹ -בְּ- יָקָב -וְ-
G0290 G2532 G5418 G0846 G4060 G2532 G3736 G1722 G0846 G3025 G2532
ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
בְּנָה מִגְדָּל -וְ- הִשְׁכִּיר אוֹתוֹ לְ-כוֹרְמִים -וְ- נָטַע
G3618 G4444 G2532 G1554 G0846 G1092 G2532 G0589

כרמים אל ויתגהו בתוכו מגדל ויבן יקב ויחצב לו סביב גדר ויעש כרם האיש ויטע היה בית בעל איש שמעו אחר משל מרחוק:בדרך וילך

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
כְּאִשָּׁר -וְ- קָרַב -ה- מוֹעֵד שְׁלֵ- הַפְּרוֹת שְׁלֵחַ אֶת- עַבְדָּיו שְׁלוֹ
G3753 G1161 G1448 G3588 G2540 G3588 G2590 G0649 G3588 G1401 G0846
πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
-אֶל- -ה- כּוֹרְמִים לְקַחַת אֶת- פְּרוֹתָיו שְׁלוֹ
G4314 G3588 G1092 G2983 G3588 G2590 G0846

פריו:את לקחת הכרמים אל עבדיו וישלח האסיף עת בהגיע ויהי

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
-וְ- לִזְקָחִים -ה- כּוֹרְמִים אֶת- עַבְדָּיו שְׁלוֹ אֶת-זֶה אֶכְן הָכּוּ אֶת-זֶה
G2532 G2983 G3588 G1092 G3588 G1401 G0846 G3739 G3303 G1194 G3739
δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθοβόλησαν.
-וְ- הִרְגוּ אֶת-זֶה -וְ- סָקְלוּ
G1161 G0615 G3739 G1161 G3036

סקלו:זה ואת הרגו זה ואת הכו זה את בעבדיו הכרמים ויחזיקו

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
עוֹד שְׁלֵחַ אֲחֵרִים עַבְדִּים רַבִּים מִן- הֶרְאוּשׁוֹנִים -וְ- עָשׂוּ
G3825 G0649 G0243 G1401 G4119 G3588 G4413 G2532 G4160
αὐτοῖς ὡσαύτως.
לְהֵם כֵּן
G0846 G5615

להם:גם ככה ויעשו הראשונים מן רבים אחרים עבדים שלח ויוסף

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται
 אַחֲרֵי־כֵן -וְ שְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־בְּנִי בְנוֹ שְׁלוֹ לֵאמֹר יִכְבְּדוּ
 G5305 G1161 G0649 G4314 G0846 G3588 G5207 G0846 G3004 G1788

τὸν υἱὸν μου.
 אֶת־בְּנִי שְׁלַח
 G3588 G5207 G1473

יגורו: בני מפני באמרו בנו את אליהם שלח ובאחרונה

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
 הַה -וְ הַגֵּרְמִים בְּנֵי רֹאִים אֶת־הַבֵּן אָמְרוּ -בְּ עַצְמָם זֶה הוּא הוּא -הַ
 G3588 G1161 G1092 G3708 G3588 G5207 G3004 G1722 G1438 G3778 G1510 G3588

κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
 יוֹרֵשׁ יוֹרְשׁוֹ בָּאוּ נִתְהַגְּהוּ אֹתוֹ -וְ נִחְזִיק נַחֲשֵׁת אֶת־נַחֲלָתוֹ שְׁלוֹ
 G2818 G1205 G0615 G0846 G2532 G2192 G3588 G2817 G0846

בנחלתו: ונאחזה ונהרגהו לכו היורש הוא זה אחיו אל איש ויאמרו הבן את הכרמים כראות ויהי

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
 -וְ לֹקְחִים לְאֹתוֹ הִשְׁלִיכוּ אֹתוֹ מִחוּץ לְ-כַרְם אֶת־הַתְּרֵגוֹ
 G2532 G2983 G0846 G1544 G1854 G3588 G0290 G2532 G0615

אתו: ויהרגו לכרם מחוץ אל וידחפוהו בו ויחזיקו

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
 כַּאֲשֶׁר אָבִיא יָבוֹא הַיְיָ -הַ אֲדֹנָי שֶׁל־הַכְּרָם מָה יַעֲשֶׂה לְ-בְנֵי הַגֵּרְמִים
 G3752 G3767 G2064 G3588 G2962 G3588 G0290 G5101 G4160 G3588 G1092

ἐκείνους?
 הַהֶם
 G1565

ההם: לכרמים יעשה מה הכרם בעל כבוא והנה

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 אֹמְרִים לוֹ הַרְעִים רָעָה יֵאָבֵד אֹתָם -וְ אֶת־הַכְּרָם
 G3004 G0846 G2556 G2560 G0622 G0846 G2532 G3588 G0290

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς
 וְיִשְׁכַּר לְ-אֲחֵרִים הַגֵּרְמִים אֲשֶׁר יִשְׁלִימוּ לוֹ אֶת־הַפְּרוֹת בְּ-הַ
 G1554 G0243 G1092 G3748 G0591 G0846 G3588 G2590 G1722 G3588

καιροῖς αὐτῶν.
 מוֹעֲדִים שְׁלֵהֶם
 G2540 G0846

בעתו: הפרי את לו ישיבו אשר אחרים לכרמים יתן הכרם ואת ויאבדם לרעים ירע אליו ויאמרו

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὄν
 אֹמֵר לָהֶם הַיְיָ -הַ יְשׁוּעַ מְעוֹלָם־לֹא קָרָאתֶם בְּ-הַ -הַ כְּתוּבִים אֶבֶן אֲשֶׁר
 G3004 G0846 G3588 G2424 G3763 G0314 G1722 G3588 G1124 G3037 G3739

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; παρὰ
 מְאַסּוּ -הַ בּוֹנִים הוּא הָיָה לְ-רֹאשׁ פְּנֵה מֵאֵת
 G0593 G3588 G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137 G3844

Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
 יְהִיָּה הָיְתָה זֹאת -וְ הִיא נִפְלְאָתָא בְּ-עֵינֵינוּ שְׁלָנוּ
 G2962 G1096 G3778 G2532 G1510 G2298 G1722 G3788 G1473

נפלאות היא זאת היתה יהוה מאת פנה לראש היתה הבונים מאסו אבן בכתובים קראתם לא קרא הכי אליהם ישוע ויאמר בעינינו:

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,
על-כן זאת אומר לכם -ש תוקח מ-כם ה-מלכות של-אלהים
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς.
הנתן ל-גוי עושה את-הפרות שלה
[G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

פריה:את יעשה אשר לגוי ותנתן האלהים מלכות מכם תקח כי לכם אמר אני כן על

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν δ'
ה-נופל על-ה-אבן הזו ישבר על-אשר ה-
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν πέση, λικμήσει αὐτόν.
אם יפל יזרה אותו
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

תשקקו:עליו תפל ואשר ישבר ההיא האבן על והנפל

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ,
השומעים ה-ה ראשי-הכהנים ה-ה פרושים את-המשלים שלו
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#) [G0846](#)

ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
הבינו ש-על-הם אומר
[G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

דבר:עליהם כי ובינו משליו את והפרושים הגדולים הכהנים כשמע ויהי

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην
המבקשים אותו לתפש יראו את-הקמונים כי ל-נביא
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#) [G4396](#)

αὐτὸν εἶχον.
החזיקו אותו
[G0846](#) [G2192](#)

חשבהו:לנביא כי העם המון מפני יראו אך לתפשו ויבקשו